

URGENCES

Samu 57
Tous secteurs : aide médicale urgente (tél. 15).

Pharmacie
Tous secteurs : composer le 32 37.

Sapeurs-pompiers
Tous secteurs : tél. 18.

Gendarmeries
Guénange : boulevard du Pont (tél. 03 82 82 64 27).
Metzervisse : rue des Romains (tél. 03 82 56 80 70).
Rettel : rue du Chêne (tél. 03 82 83 70 01).

Ambulances
Guénange : Guénange ambulances (tél. 03 82 50 21 29 ou 06 84 71 55 82).
Kédange-sur-Canner : 57-Asistance (tél. 03 87 77 98 18).
Metzervisse : Moselle Ambulances (tél. 03 82 51 04 63).
Sierck-les-Bains : tél. 03 82 83 71 01.

RUSTROFF

Fuite d'eau place du calvaire



Photo RL

De récents travaux concernant la pose d'un poteau d'incendie, place du calvaire, ont été à l'origine d'une fuite sur le réseau de distribution d'eau potable. Les canalisations anciennes en fonte datant de 1910 n'ont pas supporté les travaux. La fuite importante a nécessité une intervention en urgence. Elle a été localisée par les services de Veolia-eau et a été colmatée par l'entreprise MPI de Basse-Ham spécialisée dans ce type de travaux.

APACH

L'école en couleur



Photo RL

Alain et Jean-Claude, les deux ouvriers d'entretien de la commune, ont entrepris des travaux d'embellissement dans les locaux de l'école primaire. Une salle de classe a été entièrement repeinte (plafond et murs). Alain est en train de terminer les couloirs. Pas une mince affaire puisqu'ils ont une hauteur de 3,50 m. La rentrée s'annonce haute en couleur...

NUMÉROS

Correspondants

Apach, Montenach, Rustroff : Céline Malinowski (tél. 03 82 83 21 54 ou 06 67 18 71 36).

Aboncourt, Buding, Kédange-sur-Canner, Veckring, Volstroff : Fernand Belner (tél. 03 82 83 53 84).

Bertrange-Imeldange : Jean-François Schaeffer (tél. 09 54 04 09 40 ou 06 51 77 35 99) ; jef.prof57310@free.fr

Bettelainville-Luttange : Isabelle Gabriel (tél. 07 70 64 53 99).

Bousse : Roger Mercier (tél. 03 87 73 05 09 ou 06 68 28 08 06).

Budling : Denis Guerdier (tél. 03 82 83 53 27).

Distroff, Metzervisse, Valmetz : Jean-Marie Hentzen (tél. 03 82 56 87 95 ou 06 09 11 65 47).

Elzange : Guy Soulet (tél. 03 82 55 00 12).

Flastroff : Marguerite Mathis (tél. 03 87 35 50 46 ou 06 14 98 35 05) ; francoisetmarga.mathis@wanado.fr

Grindorf-Bizing : Isabelle Mallinger (tél. 03 82 83 30 03).

Guénange : Armand Holtzmer (tél. 03 82 50 94 85).

Halstroff : Elisabeth Streit (tél. 03 82 56 99 52) ; eli_streit@yahoo.fr

Haute-Kontz : Christian Lambinet (tél. 03 82 83 65 55).

Hombourg-Budange : Marc Tellez (tél. 03 82 83 93 13).

Hunting : Robert Weissmeyer (tél. 03 82 50 15 63).

Inglange : Rose Rock (tél. 03 82 56 88 99).

Kemplich : Jean-Nicolas Conati (tél. 06 65 77 76 70).

Kerling-lès-Sierck : Angelo Sanipoli (tél. 03 82 55 04 72).

Kirsch-lès-Sierck : Marie-Thérèse Lenninger (tél. 03 82 83 62 06).

Kirschmaumen : Marie-Rose Recoules (tél. 03 82 83 35 21).

Koenigsacker : Philippe Even (tél. 06 14 89 30 98).

Laumesfeld : Sylvain Hann (tél. 03 82 56 99 06).

Launstroff : contacter la rédaction (tél. 03 82 59 14 02).

Malling : Liliane Gillich (tél. 03 82 50 41 67 ou 06 60 99 90 35) ; liliane.gillich@gmail.com

Manderen : Jeannine Stremmer (tél. 03 82 83 72 76).

Menskirch : Xavier Kilburger (tél. 03 87 64 92 44).

Metzervisse : Brigitte Louniss (tél. 03 82 83 93 22).

Oudrenne : Pierre Hirtz (tél. 03 82 50 10 76).

Rémeling : Alexandra Schmitt (tél. 03 82 56 13 75).

Rettel : Alfred Maret (tél. 03 82 83 74 13).

Rettel (sport) : Armand Leidig (tél. 03 82 83 80 60).

Ritzing : Martine Hourt (tél. 03 82 83 62 62).

Rurange-lès-Thionville : Jean-Luc Massaro (tél. 03 87 73 91 27 ou 06 80 23 78 89).

Sierck-les-Bains, Contz : Gérard Parmentier (tél. 03 82 83 72 71 ou 07 80 01 23 87) ; gerardparmentier@sfr.fr

Stuckange : Alain Jost (tél. 06 56 89 50 50).

Waldweistroff : Denis Niedercorn (tél. 03 87 35 55 39 ou 06 76 49 24 50) ; denisnieder@anl.com

Waldwisse : Antoine Dihé (tél. 03 82 83 35 55) ; ad-57@orange.fr

RESTOS DE VILLAGE

Partie de campagne à la carte

Installés depuis huit ans à Volstroff, Dominique et Brigitte Adenot ont opté pour une cuisine simple au bon goût de terroir. Six jours sur sept, le chalet du Vinsberg séduit une clientèle de gourmets.

On a travaillé durant vingt ans à Rombas et on a eu envie de changer, de se mettre au vert et de proposer une cuisine gourmande qui nous ressemble. Depuis huit ans, Dominique et Brigitte Adenot sont à la tête du chalet du Vinsberg. Et chez eux, pas question de régime ou de repas minceur. À Volstroff, c'est pommes de terre rôties, fondue de camembert, tartiflette, bœckeffe et porcelet à la broche. « Nous avons voulu proposer une cuisine authentique qui colle au cadre qui nous entoure. Nous aimons l'esprit campagnard, nous voulons être proches de la nature. On travaille du mardi au dimanche et 95 % de nos produits sont frais. » À l'heure du déjeuner, la clientèle est essentiellement professionnelle, le soir plus familiale.

Monsieur a fait l'école hôtelière, Madame n'était pas dans la restauration, mais en rencontrant Dominique, elle a tout quitté pour le suivre et enfilier le tablier. « Un restaurant de village ne peut fonctionner qu'avec un couple qui se sert les coudes. Nous avons avec nous un cuisinier, Jérémie, qui a fait son apprentissage ici. Nous recrutons des extras uniquement le week-end. » Dominique est donc aux fourneaux, Brigitte en salle. « Nous mettons l'accent sur la convivialité. Nous tentons d'être à l'écoute de notre clientèle qui est internationale grâce au camping de Volstroff. Nous sommes aussi relais de chasse et on n'hésite pas à livrer à l'extérieur, sur commande, lors de banquets, communions, mariages. »

Recettes anticrise

Bien sûr la crise, ils ont dû y faire face, mais à aucun



Dominique et Brigitte ont choisi le Vinsberg pour proposer une cuisine qui leur ressemble, en accord avec la nature environnante. Photo Philippe NEU.

moment ils n'ont baissé les bras. « Nous avons adapté nos menus en proposant des formules à 7,90 €. On fait également de la vente à emporter depuis près de deux ans et puis, pour faire des économies, nous n'avons pas de femme de ménage. Je m'occupe de mes nappes, du lavage comme du repassage », précise Brigitte, et surtout, le couple ne compte pas ses heures.

« Le lundi, on est fermé mais en période de chasse, on n'hésite pas à se rendre disponible et à concocter quelque chose pour les chasseurs. On est là où le client se trouve. On

ne peut pas se permettre de dire non. »

Le bouche-à-oreille ainsi que le site internet de l'établissement suffisent à attirer les gourmets. « Nous pouvons assurer jusqu'à 90 couverts. Nous possédons aussi deux terrasses. L'été c'est très agréable. Ici, on vient en priorité pour les pommes de terre rôties. On en prépare 20 kg par jour. Le vendredi le porcelet à la broche à la cote, on le fait venir d'un producteur du coin. Les formules buffets entrées et desserts à volonté plaisent. » Au Chalet, quand on sort de table, on est repu à coup sûr.

L'avenir, ils n'y pensent pas. « On est toujours passionné. On fera ça tant que ça nous plaira, mais on n'écarte pas l'idée d'aller un jour ailleurs, dans les Vosges par exemple proposer autre chose. » Mais pour l'heure, hors de question de jeter l'éponge. Et en vue de fidéliser la clientèle, les époux Adenot ont trouvé une recette gagnant-gagnant : « On travaille avec nos clients. On va acheter le pain chez le boulanger qui mange chez nous, on se rend chez les coiffeurs qui viennent ici. On essaie d'être solidaires. »

S. F.

chalet du vinsberg à volstroff

NÉCROLOGIE

Mme Agnès Fournier



DISTROFF. — Nous avons appris le décès d'Agnès Fournier, survenu à Distroff lundi 29 juillet, dans sa 80e année.

La défunte, née Agnès Strub, qui avait vu le jour le 22 septembre 1933 à Hayange, résidait à Distroff. Elle a exercé la profession d'aide soignante jusqu'au 1er janvier 1988, date de son départ à la retraite.

De son union avec Gilbert Fournier le 28 décembre 1960 à Florange, sont nés trois enfants : Jean-Michel, Elisabeth et Christophe. Elle avait sept petits-enfants, Jérémie, Lison, Lou, Nicolas, Solène, Noah et Maxime, et une arrière-petite-fille, Abygaëlle.

Agnès Fournier était membre de la chorale Sainte-Catherine et de l'association Joie de Vivre.

Le corps de Mme Fournier repose à la salle mortuaire de Distroff. Les obsèques seront célébrées ce jeudi 1er août à 14 h 30 en l'église Sainte-Catherine.

Nos condoléances à la famille.

Mme Renée Veronese



BERTRANGE-IMELDANGE. — Nous apprenons le décès de Mme Renée Veronese, née Koehl, décédée à Hayange le 30 juillet, à l'âge de 76 ans.

Née le 7 février 1937 à Nilvange, Mme Veronese était retraitée. Elle avait épousé M. Dino Veronese en 1954.

Mme Veronese était entourée de l'affection de ses cinq enfants, Christian, Jasmine, Ghislaine, Remi et Denis. Elle comptait dix petits-enfants et un arrière-petit-fils.

Les obsèques seront célébrées ce jeudi 1er août, à 15 h, en l'église de Bertrange, suivies de l'inhumation au cimetière de Bertrange.

Nos condoléances à la famille.

GUÉNANGE

Permanences CLCV

Les permanences de la CLCV seront fermées du 1^{er} au 31 août. Pour les problèmes de consommation et de logement, on peut s'adresser aux CLCV des communes voisines ou téléphoner. Le matin de préférence, au 03 82 72 31 55.

Les permanences habituelles reprendront à compter du 3 septembre : le mardi de 17 à 18 h et le vendredi de 17 à 18 h 30 ou sur rendez-vous en téléphonant au 03 82 59 66 93.

SERVICES

Loisirs
Sierck-les-Bains : bibliothèque, de 15h à 17h.
Volstroff : bibliothèque, de 14h30 à 17h, local de la mairie.

Permanences
Bousse : Point jeunes, de 14h à 16h, dans les locaux de la mairie.
Guénange : Point jeunes, de 14h à 18h, dans les locaux du centre social Louise-Michel.

Rettel : pour le prêt des livres gratuits, de 17h à 19h, salle des Associations.

Tous secteurs : Drogue info-service, numéro vert 0 800 23 13 13.

ELZANGE

Redécoré pour la fête patronale

Les joueurs seniors de l'Association Sportive et Culturelle d'Elzange - ASCE - ont décidé de « relouer » les installations du stade Gilbert-Junger, juste avant la fête patronale. La municipalité, sollicitée, leur a fourni peinture et pinceaux. C'est une joyeuse équipe de sportifs, encouragés et parfois aidés par les « copines », qui a repeint la main courante et les vestiaires du stade municipal. Le blason du club a été peint par un artiste amateur, sur la façade. Le maire, venu voir le résultat, a tenu à féliciter ces bénévoles qui prennent soin des installations mises à leur disposition, montrant l'exemple aux plus jeunes.

Il reste à réviser la « machine infernale » qui tourne les fameux jambons sur un vrai feu de bois ! Car, comme depuis des décennies, c'est l'ASCE qui se voit confier l'organisation de la fête patronale, chaque premier week-end du mois d'août, sur les installations du stade. Cette année, les gourmets pourront à nouveau se régaler avec le fameux jambon à la broche, dès le samedi 3 août où la soirée se terminera en beauté par un magnifique feu d'artifice offert par la municipalité.

Le lendemain dimanche, grande messe à 10 h 30 en l'honneur de Saint-Pierre-aux-Liens, patron de la paroisse, suivie par l'apéritif champagne sous le marronnier.

Dans l'après-midi, des animations et des attractions foraines feront la joie des plus jeunes. Il est prévu, des démonstrations en tout genre, comme celle des « Dakotas » d'Amnéville ou des Griottes de Hunting.

KERLING-LÈS-SIERCK

Tournois sur le tout nouveau terrain

Ce Dimanche, Jean Michel Hirtz, maire, entouré de membres de son conseil municipal, avait le sourire. La matinée, plutôt maussade, présageait du pire. L'inauguration du terrain de tennis comme les différentes rencontres qui devaient s'y dérouler prenaient l'eau.

Mais non ! C'est (presque) sous le soleil et en présence des élus et des responsables du club que les terrains ont été inaugurés. Montant total de l'opération : 40 288€.

Équipé d'un gazon synthétique, ce lieu de rencontre sportive des Kerlingeois et environs a, bien sûr, eu droit aux éloges des intervenants qui ont également mis l'accent sur l'action de la municipalité, de l'association de tennis, de ses adhérents et autres bénévoles qui ne ménagent pas leurs efforts pour entretenir et pérenniser la pratique de la discipline. Vin d'honneur, mais également repas crudités et autres viandes



Roger, Cédric, Sylvain, Gérald et Cassandra, au repos ! Photo RL



Les officiels et les vainqueurs du Tennis-club réunis. Photo RL

grillées ont clos une journée ô combien amicale.

Le nouveau court

Créé il y a deux décennies par Pierre Humbert, maire de

l'époque, le terrain était à l'origine destiné à la pratique du handball. Avec la création du Tennis-club de Kerling, il a été aménagé en court de tennis. En novembre 2012, les élus

locaux, à l'unanimité, décidaient de sa réfection.

Début 2013, l'entreprise Cotennis de Molsheim, en charge des travaux, a procédé à la pose du gazon synthétique.

La répartition des coûts a été la suivante : dotation de garantie du Conseil général de la Moselle : 8 000 € ; abondement supplémentaire de Jean-Marie Blanchet, conseiller général : 1 000 € ; subvention exceptionnelle du ministère de l'Intérieur : 1 800 € ; participation du Tennis-club de Kerling : 7 000 €. Le solde, soit 22 488 €, a été ponctionné sur le budget de la commune.

Résultats

Les résultats des différents tournois : doubles-mixtes 4e série consolante, en finale Anaïs Ochem et Luc André battent Laura et Guillaume Kieffer ; en doubles-mixtes 4e série, Laura Klein et Johann Bauer battent Magalie André et Mickaël Marck. Et enfin pour le challenge, œuvre de Sylvain Divo, c'est la paire composée de Martine Bohr et Max Keidinger qui l'emporte sur l'équipe Michèle et André Martucci.